

»ANĐEO ČUVAR« – MJESEČNIK ZA DJECU I MLADEŽ U PRVOJ POLOVINI 20. STOLJEĆA. DOPRINOS RELIGIOZNOM ODGOJU U KONTEKSTU OPĆEGA ODGOJA I OBRAZOVANJA

Alojzije HOBLAJ, Zagreb

Autor istražuje »Andela Čuvara«, tiskovni medij za djecu i mlađe, mjeseciak u prvoj polovini 20. st. u Hrvatskoj. Koliko je autoru poznato, do sada nisu postojala istraživanja o tom predmetu. Članak je strukturiran u četiri dijela. U prvom dijelu autor donosi opće podatke kojima čitatelja upoznaje s naslovom i podnaslovom, vremenom izlaženja, mjestima uređivanja, glavnim urednicima i suradnicima, kao i s općim značenjem toga mjeseciaka u Crkvi i Hrvata i hrvatskome narodu. Uz prvi dio izrađena su dva priloga: kronološki red glavnih urednika i mesta uređivanja i popis »Andela Čuvara« po godištima, s napomenom mesta gdje se nalazi njegova građa. Za bolje (povijesno) razumijevanje autor, u drugom dijelu, »Andela Čuvara« stavlja u kontekst pojave i razvoja tzv. »knjige za djecu« u Europi. Autor misli da bi ovo istraživanje u tom povijesnom kontekstu moglo također potaknuti na utvrđivanje povijesnoga razvoja i afirmacije tiskovnih medija za mlađe naraštaje u prvoj polovini 20. stoljeća. U trećem dijelu, primjereno tematskom težištu, autor u pet dimenzija ističe višeznačni doprinos »Andela Čuvara« religioznom odgoju i općem odgoju i obrazovanju u Hrvatskoj. U okviru bogatoga doprinosa posebice se ističe dvojaki doprinos. Naime, kako se izlaženje »Andela Čuvara« podudara s prvom fazom Katehetskoga pokreta u Europi i Hrvatskoj, autor drži da se njegov prvi doprinos ogledava u populariziranju tzv. psihološke metode u religioznom odgoju. Iz tekstova »Andela Čuvara«, koji se u najvećoj mjeri odnose na književno-umjetničke prozne i poetske tekstove, kao i iz cjelokupnog konteksta, autoru se nadalje čini utemeljena teza da se drugi doprinos sastoji u moralnom odgoju odnosno u odgoju savjesti djece i mlađih. U četvrtom dijelu autor donosi četiri tematska nacrta s tri podnacrta kao poticaj za daljnja istraživanja. U zaključku se ističu neki važniji završni naglasci od povijesno-aktualnoga značenja.

KLJUČNE RIJEČI: »Andeo Čuvar«; kateheza; odgoj: religiozni, moralni, misijski, karitativni, književno-umjetnički, glazbeni, scenski; opći odgoj i obrazovanje; »katehetski pokret«; »psihoška metoda«; »knjiga za djecu«; pedagogija »dvaju putova«.

Uvodne napomene

I u općem i u religioznom odgoju mlađih naraštaja hrvatskoga naroda »Andeo Čuvar« je tiskovni medij koji je ostavio dubok trag u prvoj polovini 20. stoljeća. Upravo se navršilo

57 godina otkako je taj mjesečnik zbog ratnih neprilika II. svjetskog rata prestao izlaziti. To znači da većina njegovih autora više nije na životu, a posljednje generacije njegovih čitatelja već su u trećoj životnoj dobi. Stoga se ispunilo vrijeme da se tom predmetu pristupi kao istraživačkom pitanju, kako bi ga se na taj način kritički kontekstualiziralo u povijest hrvatske i europske opće i religiozne odgojno-obrazovne misli i prakse kao i u povijest tiskovnih medija za mlade naraštaje. Koliko je autoru poznato, ovo je prvo istraživanje o »Andelu Čuvaru«, s naglaskom na religiozni odgojni doprinos.¹ Jedan od osnovnih ciljeva ovog istraživanja jest potaknuti na daljnja istraživanja koja će potvrditi odnosno, ako bude potrebno, ispraviti njegove hipoteze te aktualizirati značenje »Andela Čuvara« u suvremenosti.

1. Opći podaci

Budući da je, koliko je poznato, ovo prvo istraživanje, potrebno je najprije upoznati se s općim podacima o »Andelu Čuvaru«. Riječ je o glavnem naslovu i podnaslovu, vremenu i mjestu njegova izdavanja, urednicima i značenju za Crkvu u Hrvata i općenito za kulturu, odgoj i obrazovanje u hrvatskome narodu.

1.1. Glavni naslov s promjenljivim podnaslovima

Važno je naglasiti da časopis tijekom svoga izlaženja nikada nije mijenjao svoj glavni naslov (»Andeo Čuvar«). Međutim, uz glavni naslov časopis se uvijek određivao i svojim podnaslovom, koji se u više navrata mijenjao. Tako se najprije dulje vrijeme pojavljivao podnaslov: *List za hrvatsku katoličku mladež*.² Zanimljivo je primjetiti da nakon deset godina svoga izlaženja »Andeo Čuvar« samo u jednoj školskoj godini nosi podnaslov: *Vod hrvatskoj katoličkoj mladeži*³, a nakon petnaest i pol godina izlaženja tijekom dvije i pol školske godine u podnaslovu ga se određuje kao *Mjesečnik za hrvatsku katoličku mladež*.⁴ No, početkom 20-ih godina 20. stoljeća navedeni podnaslov (*Mjesečnik za hrvatsku katoličku mladež*) »Andela Čuvara« odjednom se preoblikovao u *List za hrvatsku katoličku djecu*⁵, a uz glavni naslov »Andeo Čuvar« nekoliko mjeseci kasnije pojavio se na likovno opremljenim koricama također jedan podnaslov: *Ilustrovani mjesečnik za djecu*.⁶ To znači da se istodobno pojavljuju dva podnaslova, jedan na glavnoj stranici, drugi na koricama. Iako po formulaciji različiti, i jedan i drugi u sebi sadržavaju odrednicu – *za djecu*. Treba također navesti da se zadnjih godina izlaženja »Andela Čuvara«, za vrijeme Banovine

¹ Dvije metode pretež u ovom istraživanju: metoda (globalne) analize i metoda komparacije, a cijeli diskurs dokumentiran je referencijama na originalni tekst mjesečnika i na relevantnu primarnu literaturu.

² Od početka izlaženja, tj. od rujna školske godine 1901./1902. do lipnja školske godine 1909./1910.; od rujna školske godine 1913./1914. do veljače školske godine 1916./1917; od rujna školske godine 1922./1923. do lipnja školske godine 1925./1926.

³ Riječ je o školskoj godini 1911./1912.

⁴ Od ožujka školske godine 1916./1917. do lipnja školske godine 1919./1920.

⁵ Od rujna školske godine 1922./1923. do lipnja školske godine 1925./1926.

⁶ Od ožujka školske godine 1922./1923. do lipnja školske godine 1939./1940.

Hrvatske i za vrijeme Nezavisne Države Hrvatske, podnaslov na koricama preformulirao u: *Dječji mjesecnik sa slikama*.⁷

Promjenljivost podnaslova upućuje na jedan hipotetičan zaključak: podnaslovi »Andela Čuvara« su se mijenjali jer su se mijenjali i glavni urednici, pa je svaki od njih u podnaslovu želio iskazati svoju koncepciju poruka uređivanja toga mjeseca koja je najvjerojatnije bila uvjetovana vremenskim razvojem tiskovnih medija za djecu odnosno za mlade naraštaje. Što se pak preoblikovanja podnaslova tiče (»mladi« u »djecu«), čini se da je ono povezano s problemom koncipiranja »periodizacije« u vremenu kada je »Andeo Čuvar« izlazio.⁸

1.2. Vrijeme izlaženja

Kao što je već iz samoga glavnog naslova i podnaslova razvidno, »Andeo Čuvar« je bio namijenjen školskoj djeci i mladima. Zbog toga je početak i prestanak njegova izlaženja vezan uz početak i završetak nastavne odnosno školske godine. Naime, »Andeo Čuvar« je prvi put izašao 1. listopada godine 1901., a posljednji put 1944. godine kao trobroj za travanj-svibanj-lipanj.⁹ Kada se njegovo ime poveže sa školskom, odnosno nastavnom godinom, onda se u tome otkriva važna poruka: »Andeo Čuvar« prati učenike, djecu i mlade na putu školske godine. Tako je to bilo tijekom 43 školske godine. Iznimno u prvoj godini izlaženja (školske godine 1901./1902.), »Andeo Čuvar« je izišao kao dvotjedni list, a u svim ostalim školskim godinama kao mjesecnik, tj. deset puta godišnje. Samo u određenim kriznim (ratnim) vremenima ili u situaciji promjene glavnog urednika, »Andeo Čuvar« je izišao kao dvobroj odnosno (jedan put) trobroj.¹⁰ Da bi čitatelj ovog priloga imao bolju predodžbu, treba reći da je tijekom 43 školske odnosno nastavne godine »Andeo Čuvar« ispisao građu velikoga opsega – oko 6505 stranica.¹¹

Valja također podsjetiti da je »Andeo Čuvar« svjedok četiriju društveno-političkih uređenja: Austrougarske, Stare Jugoslavije, Banovine Hrvatske i Nezavisne Države Hrvatske. Isto tako je svjedok pet pontifikata, trojice zagrebačkih nadbiskupa i nekoliko godina životra biskupa J. J. Strossmayera, koji je djelo »Andeo Čuvar« svrstao među djela svoje potpore.¹²

⁷ Od rujna školske godine 1939./1940. do lipnja školske godine 1943./1944.

⁸ Usp. Ž. BEZIĆ, *Razvojni put mladih. Djetinjstvo i mladost*, Biskupijski ordinarijat Đakovo, Đakovo, 1989., str. 23-27. Koliko je poznato, razvojna psihologija u ono vrijeme još nije dosegnula onu razinu »razvojnih stupnjeva« temeljem kojih bi se u razvojno-psihološkom i pedagoškom pogledu moglo tako nijansirano razlikovati djecu od mladih kao što se to danas čini.

⁹ Vidi: *Andeo Čuvar*, 1 (1901.) 1, 1; prvi broj svih ostalih godišta izišao je u rujnu.

¹⁰ Vidi: *Andeo Čuvar*, 43 (1944.) 8–10, 105.

¹¹ Koliko se moglo utvrditi, dvobroj je izišao oko petnaest puta, a trobroj samo jedanput, kada je i prestao izlaziti.

¹² Zahvaljujući dobroti fra Rajka Gelemanovića, gvardijana Franjevačkog samostana na Kaptolu 9, u Zagrebu, ovo istraživanje temelji se na posuđenim godišnjima »Andela Čuvara«. Radi brzeg snalaženja, novi istraživači upućuju se na pomoć u *Prilogu 2*.

¹³ O 90. rođendanu biskupa J. J. Strossmayera ističe se: »Nema ničega u Hrvatskoj, gdje slavni biskup nije pomogao, čak i Andeo čuvar dužan mu je hvale« /M. BARBARIĆ/, »90. Rodendan«, u: *Andeo Čuvar*, 3 (1904.) 6, 81.

1.3. Mesta uređivanja, glavni urednici i suradnici

U impresumu svakog broja »Andela Čuvara« redovito je naznačeno da su njegovi izdavači bili *Franjevci u Zagrebu*. Iz konteksta je razvidno da je riječ o franjevcima novoosnovane Hrvatske franjevačke provincije sv. Ćirila i Metoda. Zanimljivo je, dakle, primijetiti da se početak izlaženja »Andela Čuvara« gotovo podudara s osnutkom Hrvatske franjevačke provincije sv. Ćirila i Metoda. Svakako se to djelo ubraja među prva značajna djela od nacionalnog značenja u povijesti te redovničke provincije. U činjenici da je izdavač »Andela Čuvara« bila spomenuta provincija nalazi se odgovor na pitanje zašto je više puta dolazio do promjene mjesta uredništva (Koprivnica, Cernik, Ilok, Osijek, Zagreb, Varaždin, Zagreb), a kod glavnog urednika oko šesnaest puta. Riječ je o mjestima s poznatim franjevačkim samostanima i imenima isključivo franjevaca.¹⁴ Kako se čini, svaki od urednika dao je svoj posebni doprinos. No sudeći po nekim imenima, nekima bi trebalo posvetiti posebno istraživanje. Među ta imena ubraja se prije svega O. Mladen Barbarić, koji je pokretač i prvi glavni urednik »Andela Čuvara«¹⁵. Obraćajući se djeci, svojim čitateljima, on se kao glavni urednik (na prvoj stranici »Andela Čuvara«) poistovjetio s *Andelom čuvarom*.¹⁶ Premda su se urednici i uredništva mijenjali, treba reći da se od te osnovne pedagoške koncepcije nije odustalo svih 43 godine. Za cijelovito razumijevanje »Andela Čuvara« dobro je poznavati motiv i okolnosti njegova pokretanja, što je nakon dvadeset i pet godina otkrio sam o. Mladen Barbarić.¹⁷ Riječ je o autentičnoj domišljatoj ljubavi učitelja prema učenicima.¹⁸ Procjena *doprinos* »Andela Čuvara« *religioznom*

¹⁴ Detaljan kronološki prikaz glavnih urednika i mesta uredništva prema školskim godinama vidi u *Prilogu 1*.

¹⁵ »Iz ljubavi do Vas, draga djeco«, obavijestilo je uredništvo o 25. obljetnici »Andela Čuvara« svoje čitatelje, »pokrenuo je taj listić franjevac o. Mladen Barbarić i tiskao prvi broj 1. X. 1901. u Koprivnici« (UREDNIŠTVO, »Dvadesetpetgodišnjica 'Andela Čuvara'«, u: *Andeo Čuvar*; 25 /1925./ 1, 2).

¹⁶ »Drago dijete: Evo i mene do tebe! Ne nosim ti slatka grožđa il šećera možda; ja ti nosim punu torbicu lijepih riječi. Daj me slušaj! Ne ljubi tebe samo brižna majka i dobri otac tvoj, ti si milo i učitelju i kateheti svomu (...). Još je netko, tko te svuda prati, tko te na dobro puti, a od zla branii. To sam ja – tvoj andeo čuvar (...). Pazi na svaku riječ i dobro si ju zapamti, pa onda kazuj i drugima, osobito kod kuće, ne bi li se i oni okoristili poukom mojom. Mene drži za brata svoga i uvijek imaj na umu, da te svuda prati, da te čuva i ljubi tvoj andeo čuvar« (M. BARBARIĆ, »Drago dijete«, u: *Andeo Čuvar*; 1 /1901/ 1, 1).

¹⁷ »Bio sam katehetom u Iloku, rodnom mom gniazezu. Volio sam školu, djecu, bio sam riba u vodi. Starještine me premjestile u Koprivnicu (...). I tamo sam našao otvorenih srdaca, milih ruku, ali mi ne dadoše škole, odijeliše me od Isusove miljenčadi. Rekoše mi, da je svaka služba lijepa, koja se čini Bogu na slavu. I gvezdeni plug da nije manje vrijedan od zlatna pera, da se i njemom životinji može pokazati plemenitost srca. Ja sam zatomio srce svoje. Mjesto u školu, sjeo sam za zagorska kolica i isao pregledati heljdju (...). Mogu ja s djecom razgovarati, mogu je ja poučavati, a da i ne idem u školu... Sretna misao! Svetla iskra u tmurnom mome životu! Jest, ja ču i dalje ostati uz djecu. Izdavat će list, to će biti ogledalo moje duše, to će biti izljev srca moga, tu će mi djeca moći odgovarati. I 1. listopada 1901. izlazi prvi broj 'Andela Čuvara', list za hrvatsku katoličku mladež, da u njoj gadj u hrvatsku i katoličku svijest. Ja sam se rastapao od milja, što govorim opet djeci (...). List ukrašujem imenima svoje dosadašnje dobre djece u školi, pa ih u pjesmicama i pripovijestima za lica uzimam (...). I list ode u bijeli svijet... prije dvadeset i pet godina! – Sretan sam bio, kada mi se djeca javljala i širila list (...). I tako sam punih petnaest godina budio svijest hrvatsku i katoličku (...)« (M. BARBARIĆ, »Prijе 25. godinu«, u: *isto*, 25 /1925./ 1, 3–4).

¹⁸ To su pokazali i brojni upiti djece, vjernih čitatelja, koji su od rujna do prosinca školske godine 1916./1917. stizali u uredništvo, jer »Andeo Čuvar« zbog bolesti o. Mladena Barbarića nije u tom vremenu izlazio. Odgovor je stigao u zakašnjelom prvom broju te školske godine: »dobri urednici otac Mladen Barbarić, već je dugo veoma bolestan. On voli male dake i male učenice. Zato vam je pjevalo lijepe pjesmice i sastavljaо zagonetke...« (B. HORVATH, »Poslušnoj i marljivoj djeci«, u: *Andeo Čuvar*; 16 /1917/ 1, 1).

odgoju svakako bi se, nadalje, trebala temeljiti na posebnom istraživanju lika mladog filozofa, teologa, prirodoznanstvenika i književnika, o. Bonaventure Čuka.¹⁹ Zadnji urednik o. Gabrijel Đurak zaslužuje istraživačku pozornost budući da je zadnjih sedam godina bio urednik »Andela Čuvara«, ali i zbog činjenice što je bio jedan od prvih urednika »Maloga koncila« (Maka), pa se stoga spontano nameće pitanje: Postoji li određeni kontinuitet između »Andela Čuvara« i »Maloga koncila«? Može li se utvrditi bilo kakva povezanost između ta dva medija?²⁰ Među tim imenima ne bi se smjelo zaboraviti niti ime o. Prada Triplata, jer je on naslijedio prvog urednika, a poslije zadnjeg urednika najdulje je uređivao »Andela Čuvara«.

»Andeo Čuvar« je, kao što je istaknuo njegov pokretač, od svoga prvog broja koncipiran na suradnji s djecom,²¹ tako da je tajna njegova uspjeha upravo u toj suradnji, što ga je već u drugom desetljeću njegova izlaženja širilo i podizalo na nacionalnu razinu.²² Na početku pak 43. (zadnje) školske godine, glavni je urednik čitatelje podsjetio da je taj mjesecnik na putu života pratio i odgojio generacije djece i mладих, a neki su i danas brojni suradnici i čitatelji, iako već polaze Sveučilište.²³ Riječ je dakle i o suradnji s odraslima koji, prešavši prag djetinjstva i mlađenštva, ostadoše i dalje vjerni suradnici. »Andeo Čuvar« se, zatim, uvelike oslanjao i na suradnju učitelja.²⁴ S druge pak strane i sam je bio na pomoć »učiteljima iz provincije« u njihovim nastavnim i izvannastavnim aktivnostima.

¹⁹ Uredništvo je preuzeo 1932. godine. U obavijesti o njegovoj preranoj smrti (u 33. godini života) za čitatelje »Andela Čuvara« je zabilježeno: »O da vi znate, koliko se on trudio, da 'Andeo Čuvar' bude što ljepši i zanimljiviji! Skupljao je dobre suradnike, a i sam je prvi (...) počeo pisati lijepo stvari u listu (...). Onda je pokazao, koliko on voli mlade pjesnike. Pisao je za njih lijepo 'studije za mlađe pjesnike', gdje im je tumačio, kako će lakše razviti pjesnički dar oni, kojima je Bog dao (...)« (G. ĐURAK/, »Pokojni otac Bonaventura«, u: *Andeo Čuvar*, 39 /1940/ 6, 121). U istoj obavijesti nalazi se i obavijest o smrti o. Mladena Barbarića, koja se dogodila tri godine prije smrti o. Bonaventure: »Godine 1936. umro je 'Andelu Čuvaru' prvi urednik i osnivač lista o. Mladen Barbarić« (*istio*).

²⁰ Tragični događaji pod konac II. svjetskog rata skončali su i »Andela Čuvara«. No poslije 22 godine (ožujak 1966. godine) u Hrvatskoj se pokrenuo novi mjesecnik za djecu – »Mali koncil«. Koliko se moglo u spontanim susretima utvrditi, utemeljitelje, suradnice i čitatelje (među starijim generacijama) sama pojava »Maloga koncila« podsjetila je na »Andela Čuvara«. Pitanje utjecaja »Andela Čuvara« na »Mali koncil«, poseno u kontekstu kontinuiteta religiozno-pedagoške misli u hrvatskom narodu, zaslužuje pozornost posebnog istraživanja. Na temelju same činjenice – da je zadnji urednik »Andela Čuvara« bio i jedan od urednika »Maloga koncila« (od 1968. do 1974.) – za sada je opravdano to barem prepostaviti (usp. o 25. obljetnici izlaženja »Maka« rubriku *Blaž piše*, pod naslovom: »25 koraka našega 'Maka'«, u: *Mali koncil*, 25 /1991./ 7, 18.).

²¹ »Izdavat ću list (...) tu će mi djeca moći odgovorati« (bilješka 15).

²² »Javilo nam se suradnika i odgonetaca između učenika preko tri stotine. To nas veoma veseli, jer će svi oni naučiti samostalno prenositi svoje misli na papir, a to nije mala stvar. Sigurno će biti najspasobniji ljudi oni daci, koji se vježbaju u 'Andelu Čuvara', bilo odgonetkama, bilo na zagonetkama, bilo na smješnicama, pjesmama, pripovijetkama, itd (...). Glavno je da se ti vježbaš i postaješ sposobniji. Dosad su se najviše istakli Zagrepčani, Riječani i Brođani i preplatom i suradnjom. U Zagrebu imadu naši preplatnici klub odgonetaca i zagonetaca sa svojim štambiljem. Osjećani takoder imadu takav klub pod imenom 'Jelka'. Valja im posao! Nastavite tako! Gdje je moguće, složite nove klubove! Zašto to ne bi imao Varaždin, Brod, Karlovac, Sušak, Zemun i druga mjesta« (P. TRIPLAT/, »Spomen-zahvalnica-zavjet«, u: *Andeo Čuvar*, 16 (1917.) 10, 1–2).

²³ »- Sve u svemu oko 85 suradnika. Zato, naravno, i mnogi posve dobri sastavci ne mogu biti uvršteni, jer vas je mnogo« (G. ĐURAK/, »Urednikova pošta«, u: *Andeo Čuvar*, 43 (1943.) 1, unutarnja stranica korica).

²⁴ Među brojnim suradnicima isticali su se i učitelji poput Mijata Crnka u čijem je nekrologu zapisano: »Djecu je tako volio, da nije bio time zadovoljan, što ih u školi uči, nego je još mnogo pisao za dobru djecu u Andelu Čuvaru« (»Mijat Crnko«, u: *Andeo Čuvar*, 16 /1917./ 2, 31).

ma.²⁵ Kada je riječ o odgoju u vjeri u najizvrsnijem smislu kao što je oblikovanje misijskoga duha i poticaja na djelotvornu ljubav mladih naraštaja, »Andeo Čuvar« apelira na najuže svoje suradnike: »Obraćamo se stoga u prvom redu na vas, vrli naši katehete i zauzeti učitelji i učiteljice, da nam pomognete svojim radom i savjetom pri ovoj zadaći.«²⁶ U »Andelu Čuvaru« redovito se govori o njegovim suradnicima. Ne samo da se spominju njihova imena već se u posebnim prigodama objavljuju i njihovi portreti.²⁷ Slijedom kronoloških zbivanja u »Andelu Čuvaru« i oko njega, čitatelj će otkriti da on svoju vitalnost, unatoč brojnim nepovoljnim prilikama, duguje upravo međusobnoj suradnji djece, mladih i odraslih.²⁸

1.4. Mjesecnik od općeg značenja u hrvatskom narodu i Crkvi

»Andeo Čuvar« je bio časopis za djecu i mlade od općeg značenja za hrvatski narod i Katoličku crkvu, koji su i odrasli rado čitali. Koliko se iz čitanja uvodnika u pojedine brojeve moglo razabratи, to je »jedini listić«²⁹ za djecu i mlade u prvoj polovini 20. st. Zato se u odgojnem smislu trajno vodila briga o obvezi za preplatu, što je uz kvalitetu lista kao bitne pretpostavke zasigurno pridonosilo da je nailazio na dobru recepciju prvih svojih naslovnika. »Iz mnogih malih mjesta u Bosni, Dalmaciji i Istri javljaju se novi preplatnici i ne mogu dovoljno da ga pohvale«³⁰, sa zadovoljstvom je utvrdio urednik »Andela Čuvara«. Tako je u ratnim (ne)prilikama I. svjetskog rata bilo gotovo sedam tisuća preplatnika.³¹ Tvrđnja o općem značenju »Andela Čuvara« temelji se i na odlukama priznanja prosvjetnih vlasti u dva različita političko-društvena uređenja: za vrijeme stare Jugoslavije³² i za vrijeme Banske Hrvatske.³³

²⁵ Usp. npr. J. ANDRIĆ (pr.), »Golubica. Češka narodna igra«, u: *Andeo Čuvar*, 23 (1923.) 4, 62. U Bilješci uz taj prilog zabilježeno je: »Pošto su neke gosp. učiteljice iz provincije izrazile želju, da opišemo izvedbu igara, koje su izvadane prigodom javnoga istupa *Mladih Junakinja* na opće zadovoljstvo, uvrštavat ćemo jednu od tih igara« (*isto*).

²⁶ UREDNIŠTVO, »Poruka uredništva«, u: *Andeo Čuvar*, 26 (1926.) 1, unutarnja stranica korica.

²⁷ Za jedan takav primjer usp. UREDNIŠTVO, »Nekoliko suradnika 'A/ndela/ Č/uvara'«, u: *Andeo Čuvar*, 36 (1935.) 10, 243–244.

²⁸ »I veliki /I. svjetski/ rat se zgrozio Andelu Čuvaru (...). Ipak je Andeo Čuvar nadjačao sve nevolje. Preselio se u Zagreb. Našao je drugoga urednika, koji također ljubi svu djecu, a naročito onu, koja marljivo uče. Našao je slikara, koji će resiti korice i stranice Andela Čuvara. Mnoge prijatelje, koji su od davnine slatko pisali u Andelu Čuvaru, nanošo smo zamolili, da i dalje pišu. Obećali su i već su počeli (...). Sad samo valja da bude mnogo (...) marljivih čitača (...) i Andeo Čuvar će im doći deset puta do polovice mjeseca lipnja, da im srca razveseli« (B. HORVATH, »Poslušnoj i marljivoj djeci«, u: *Andeo Čuvar*, 16 /1917./ 1, 1).

²⁹ U poruci čitateljima prigodom 25. obljetnice napisano je: »On je jedini listić, koji vas 25 godina revno posjeće diljem naše domovine imade na stotine hiljada dječice, pa nastojite da preplatnika Andela Čuvara bude bar na desetke hiljada« (UREDNIŠTVO, »Poruke uredništva«, u: *Andeo Čuvar*, 26 /1926./ 1, unutarnja stranica korica).

³⁰ B. HORVATH, »Poslušnoj i marljivoj djeci«, u: *Andeo Čuvar*, 16 (1917.) 1, 1.

³¹ »Prijatelji 'Andela čuvara' neka znadu i ovo: dosad još preplatnici nijesu porasli na potpunih sedam tisuća, premda malo još treba!« (P. TRIPLAT/, »Spomen-zahvalnica-zavjet«, u: *Andeo Čuvar*, 16 /1917./ 10, 146).

³² Od početka šk. god. 1928./1929. u impresumu se počelo objavljivati da je *Andeo Čuvar* »odobren za čitanje i primanje škol. omladini u osnov. i niž. razr. srednj. škola odlukom g. Ministra Prosvjete P. br. 6491 od 1. V. 1928.«

³³ O tom službenom aktu glavni urednik je obavijestio svoje čitatelje: »Najprije Vam moram javiti veselu vijest: (...). Banska vlast javlja uredniku da odobrava i preporučuje svim učenicima, osnovnih, gradanskih i srednjih škola čitanje i širenje 'Andela Čuvara'. Možete misliti koliko je bilo veselje urednikovo kad je pirimo ovo pismo (...): Kad najviša vlast u Banovini Hrvatskoj preporučuje 'Andela Čuvara', onda to nije mala stvar« (G. ĐURAK, »Urednikova pošta«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939) 3, unutarnja strana korica).

2. »Andeo Čuvar« – polustoljetni hrvatski tiskovni medij u europskoj pojavi i razvoju »knjige za djecu«

Čini se da bi za bolje razumijevanje »Andela Čuvara« kao tiskovni medij trebalo kontekstualizirati u povijest onoga što se u širem smislu zove »knjiga za djecu«.³⁴

Prema razvoju knjigotiska (počevši od sredine 15. st.) u Europi se za mlade naraštaje priređuju priče i likovni predlošci; pojavljuju se jednostavne početnice, pretežito religioznog obilježja.

U 17. st. pojavila se knjiga kao enciklopedijski slikovni rječnik, koji teži za sustavnim posredovanjem »zemaljskoga kruga«; knjiga predstavlja prve pokušaje da likovnim i pisanim tekstom na mlade naraštaje djeluje odgojno, poučno i zabavno.³⁵

U *romantizmu* 19. st. manje se u prvom planu nalazi pouka djece, već je naglasak stavljen na ozdravljenje tobožnjega nedužnoga svijeta djece; u knjige se uvrštavaju pjesme i popisevke za djecu³⁶ te pripovijetke i bajke.³⁷

U prvoj polovini 20. st. (vrijeme izlaženja »Andela Čuvara«), već spomenute umjetničke stilove i pedagoške reforme, a u jeku I. svjetskoga rata i totalitarnih režima knjigu za djecu prožima domoljublje.

Spomenuta knjiga J. A. Komenskog iz 17. st., pisana onodobnim jezikom znanosti (latinski) i na njemačkom jeziku, a brzo nakon objavlјivanja na spomenutom originalu prevedena je na sve jezike poznatoga svijeta.³⁸ Početkom 19. st. najveći dio literature za djecu i mladež sastojao se od knjiga zornih obilježja, knjiga koje sadržavaju osnovne pojmove (početnice) ili knjiga u funkciji obrazovanja. Riječ je o knjigama koje su pretežno namijenjene školskoj djeci i mladim čitateljima. Knjiga ili tiskovni mediji prenose zbirke pripovijetki ili bajki kao posebnu formu za mlade naraštaje. Pripovijetke i bajke, kao narodno blago koje se prenosilo predajom, i narodno znanje sačuvalo se tijekom povijesnog razvoja naroda, te je unatoč različitim diferencijacijama u svojim osnovnim izričajima ostalo nepromijenjeno.

Od *prosvjetiteljstva* 18. st. pripovijetka/bajka, poimana kao neprihvatljivo praznovjerje, bila je (zbog određene pedagoške antropologije) jednostavno dokinuta. Naime, u takvom pristupu, fantazija ne bi trebala biti prihvaćena kao ljudska sposobnost kojom bi se unapredivalo

³⁴ U suvremenom poimanju »knjiga za djecu« obuhvaća slikovnicu koja sadrži priče životne sredine i interesna pitanja djece ispod 10 godina starosti; to je knjiga koja popularno donosi znanja djece koja ih interesiraju kao i antologije u kojima su navedena područja sastavljenatako da su nadopunjena zagonetkama, pjesmama i rimama, a kao posebnu formu knjiga za djecu obuhvaća priče.

³⁵ Usp. J. A. COMENIUS, *Orbis pictus sensualium. Die sichtbare Welt. Das ist alles vornehmster Welt-Dingen und Lebens-Verrichtungen/Vorbild und Benachmung*, Nürnberg, 1658.

³⁶ Usp. C. BRENTANO–A. ARNIM, *Das Knabbern Wunderhorn*, Heidelberg, 1806.–1808.

³⁷ Usp. J. GRIMM–W. GRIMM, *Kinder und Hausmärchen*, 2 sveska, Berlin, 1812.–1815; G. SCHWAB, *Die schönsten Sagen des klassischen Altertums*, Stuttgart, 1838.–1840.; hrvatski prijevod: G. SCHWAB, *Najljepše priče klasične starine, dio prvi i drugi*, Globus medija, Zagreb, 2004.–2005.

³⁸ Stoljeće kasnije pojavljuje se nova knjiga koja pripada istoj vrsti: J. B. BASEDOW, *Des Elementarwerks. Ein geordneter Vorrath aller nötigen Erkenntnis*, 4 Textbde, Mit 100 Kupferstichen, Dessau/Leipzig, 1770.–1774.; knjiga se sastoji od četiri sveska teksta i od jednog sveska slike sa 100 bakroreza, izlazila je četiri godine (1770.–1774.).

»obrazovanje naroda« (18. st. i početak 19. st.); fantazija bi trebala posredovati u stjecanju znanja i spoznaje o zbiljskome svijetu i u ustrojstvu u društvenim uvjetima. Fantazija je pritom mogla *otklanjati*, ali ne i buditi želje i čežnje koje bi bile u suprotnosti s održanjem činjenica.³⁹ Posljedice takvog pristupa pripovijetci/bajci i fantaziji mlađih naraštaja u velikoj mjeri osjećaju se i 60-ih godina 20. st. Naime, u to vrijeme osjećale su se znatne ograde prema pripovijetci/bajci kao nečemu što je zastarjelo i što bi (možda) izražavalo feudalnu sliku društva s točno određenim ulogama. S društvenokritičkoga motrišta, fantazija koja dolazi do izražaja u komunikaciji mlađih naraštaja s pripovijetkama/bajkama shvaćala se kao nešto što je odvojeno od zbiljskoga svijeta i kao u sebi harmonizirano područje po kojem bi dijete bilo skrenuto od stvarnih problema i oslabljeno u svojoj provedbenoj snazi.⁴⁰

Međutim, zahvaljujući promjeni pedagoške antropologije, gore spomenuti pristup fantaziji i pripovijetci/bajci počeo se postupno mijenjati. U komunikaciji s pripovijetkom/bajkom dijete razvija vlastiti svijet pun simboličkih slika i osnovne uzorke (predloške) ljudskoga djelovanja i ponašanja. Taj svijet u kojem se dijete pronalazi sa svojim razvojno uvjetovanim strahovima, nadama i željama, prepričava se u otuđenoj formi osnovnih stanja ljudskoga života. Riječ je o rivalstvima među braćom i sestrama, razvojnim promjenama, napetostima uvjetovanima *Edipovim kompleksom*, agresivnostima i mogućnostima sublimacije; riječ je o svijetu koji je ispunjen razmimoilaženjima (razračunavanjima i raspravama), u kojem se trajno susreće »dobro« i »zlo«, ali na način da na koncu pobijeđuje »dobro«. Taj ljudski svijet osvijedočuje djetetu ono što je nesvjesno. Pritom dijete nesvjesne sadržaje osvjećuje i oblikuje fantazijom, koja mu omogućuje da se kreativno odnosi prema tom svijetu. U tom pogledu pripovijetke/bajke imaju dragocjenu (odgojno-obrazovnu) vrijednost, jer one zahvaljujući fantaziji djetetu otkrivaju nove dimenzije, koje ono samo (bez pripovijetki) ne bi moglo otvoriti. Ono što je posebno važno, forma i oblik pripovijetki/bajki pružaju djetetu slike po kojima ono može izgraditi (obrazovati) svoje dnevne snove a svojem životu dati bolje usmjerenje.⁴¹

Prije pojave »Andela Čuvara« stanje »knjige za djecu« u Hrvatskoj je više-manje kao i posvuda u Europi – prijeporno. Kao primjer za to vrlo dobro može poslužiti glavno djelo svećenika, pedagoga i književnika S. Ilijaševića (1814.–1903.) »Obuka malenih ili Katechetika« (Zagreb, 1850).⁴² Iako veoma napredno u polovini 19. st., to je djelo zbog sumnje u njegovu »ortodoksiju« bilo potisnuto iz javnosti. Ipak za F. Hefflera (1864.–1940.), 50 godina poslije njegova objavljivanja, ono će postati nadahnucé i jedna od polaznih točaka u stvaranju »psihološke« (»zagrebačke«) nastavne metode.⁴³

³⁹ Usp. D. RICTER–J. MERKEL, *Märchen, Phantasie und soziales Lernen*, Berlin, 1974.

⁴⁰ Usp. O. F. GEMELIN, *Böses kommt aus Kinderbüchern*, München, 1972.; M. SCHEDLER, *Schlacht die blauen Elefanten*, Weinheim/Basel, 1973.

⁴¹ Usp. B. BETTELHEIM, *Kinder brauchen Märchen*, Stuttgart, 1977., str. 12.

⁴² »Obuka malenih...«, iza opširnijeg predgovora i duljega uvoda, gdje obrađuje pojmove, zadaće i potrebe obuke, slijede dva dijela: Prvi, *Opći dio* (o učitelju malenih; gradivo za obuke malenih; i o svrsi i načinu obučavanja); Drugi, *Posebni dio* (o prosvjetljavanju uma, o opremenjivanju srca, i o izobrazbi volje).

⁴³ Tako su se obistinile riječi koje je, uvjeren u ispravnost svoga djela »Obuke malenih...«, napisao S. Ilijašević: »Ako l' sada odaziva ne nađeš, omilili možeš potomcima, jer budućnost pravednije sudi« (citirano prema: M. PRANJIĆ (pr.) *Religijsko-pedagoško katehetski leksikon*, Salezijanski katehetski centar, Zagreb, 1991., str. 253).

Prosudjujući hrvatski mjesečnik »Andela Čuvara« (od 1901. do 1943.), u kontekstu europskoga razvoja »knjige za djecu« u širem smislu, čini se da je opravdano formulirati jednu radnu hipotezu: »Andeo Čuvar« anticipira pristup književno-umjetničkim i drugim kvalitetnim tekstovima i vrednovanju fantazije mlađih naraštaja za nekoliko desetljeća, kako u okviru općega odgoja i obrazovanja tako (posebice) u religioznom odgoju.⁴⁴ Osim toga »Andeo Čuvar« jednostavno odgaja mlađe naraštaje za »čitanje dobrih knjiga«.⁴⁵

3. Višeznačni doprinos

Kao što je u radnom naslovu istaknuto, glavni zadatak ovoga istraživanja jest istaknuti *doprinos* »Andela Čuvara« religioznom odgoju u kontekstu općega odgoja i obrazovanja. Na temelju globalne analize *općih podatka i konteksta povijesnoga razvoja »knjige za djecu«* čini se da je spomenuti *doprinos* višeznačan, tako da bi se mogao prikazati u pet dimenzija: *populariziranje psihološke metode* u tzv. *novoj školi*; *moralni odgoj* odnosno *odgoj savjesti*; *razvijanje različitih oblika rada u skupinama*; *komuniciranje s literarnim tekstovima i drugim sadržajima* odnosno *medijima* i *razvijanje primjerenih metodičkih postupaka*. Iz svih istaknutih dimenzija istraživanja proizlazi i aktualnost poruke »Andela Čuvara« za današnje vrijeme.

3.1. Doprinos popularizaciji »psihološke metode«

U traganju za *doprinosom* »Andela Čuvara« religioznom odgoju posebice je važno naglasiti da je taj tiskovni medij suvremenik i protagonist tzv. *katehetskog pokreta*, koji je u svojoj prvoj fazi obilježen pitanjem obnove u metodi odgojno-obrazovnog procesa.

Izlaženje »Andela Čuvara«, dakle, koïncidira sa spomenutom prvom fazom *katehetskog pokreta*. Prema tome, opravdano je prepostaviti da je jedan takav tiskovni medij na svoj način »ogledalo« *katehetskog pokreta* u Hrvatskoj, i to u obnovi metode koja je obilježavala školsku nastavu od konca 19. do prve polovine 20. stoljeća.

Riječ je o *induktivnoj* metodi poučavanja u kojoj se kao središnji problem ističe »kako« što bolje poučavati, poštujući pritom što je više moguće djietetovu posebnost te njegove stvarne mogućnosti učenja, djelujući na sve duševne moći: spoznajnu, afektivnu i djelatnu.

I kršćanski nauk se provodio u tzv. *aktivnoj školi*. U provedbi pak te *aktivne škole* tražilo se da se u odgojnem procesu vjeroučenika vodi takvim aktivnostima kojima će usvajati temeljne istine vjere koje označuju cilj i osmišljavaju ljudski život te usmjeravaju njegovo djelovanje.

⁴⁴ Bilo bi dobro komparativno usporediti tekstove »Andela Čuvara« sa službenim dokumentom biskupa u poslijekoncilskim temeljnim smjernicama o obnovi religioznoga odgoja i kateheze. Govoreći o izvorima sadržaja religioznoga odgoja i kateheze, navodi se, među ostalim, i sljedeće: »... za evociranje temeljnih općeljudskih iskustava te za povezivanje tih iskustava s autentičnim kršćanskim iskustvom – da se kao izvor sadržaja religioznog odgoja i kateheze biraju kvalitetni književno-umjetnički, znanstveni i drugi tekstovi, kvalitetna djela s područja glazbe, likovnih i drugih umjetnosti te kvalitetni audiovizualni i drugi mediji« (BISKUPI JUGOSLAVIJE, *Radosno naviještanje Evandela i odgoj u vjeri*, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 1983., br. 43).

⁴⁵ Usp. npr. *Andeo Čuvar*, 22 (1923.) 10, 41.

Začetnik i promicatelj te metode u Hrvatskoj, koju je nazvao »psihološkom metodom«, bio je Ferdo Heffler⁴⁶, svećenik Zagrebačke nadbiskupije i katehetičar, koji je poznat i po knjizi *Metodika za vjeronauk u nižim pučkim školama* (Zagreb, 1903). U toj knjizi Heffler se oslanja na knjigu Stjepana Basaričeka *Pedagogija III. dio. Posebna nauka o obuci* (Zagreb, 1901), koji svoju pedagogiju, među ostalim, temelji na Herbartovim didaktičkim postavkama.⁴⁷ Polazeći, dakle, od S. Basaričeka, F. Heffler je osporavao dotadašnju tzv. logičku katehetsku metodu, zbog toga jer »ona poučava, ali ne uzgaja; ona upućuje, a ne uputi; puni um i gađa u srce, ali ga ne pogodi (...). U školi se više obučava nego uzgaja. Katehet često djeluje učenicima na srce i formira njihov značaj načinom koji ne odgovara prirodi njihove psihe; ne djeluje na njihova čuvstva sredstvima, koja su učenicima kadra potresti srce i ganuti volju; ne gleda u njima buduće samostalne učenike, ne posiže dovoljno u život sa svim njegovim milinama i gorkostima, krepostima i opačinama, istinom i bludnjama.«⁴⁸ Zato utemeljitelj »psihološke« nastavne metode F. Heffler apelira na drugačiju *metodu*, pa kaže: »Život se upaljuje samo na životu... Eto to je temelj psihološke metode. Iz života za život. Djelovanjem na srce i volju proživljavanjem raznih faza ljudskog duševnog života. Tako se zarobi srce i volju.«⁴⁹

Prema Hefflerovoj »psihološkoj« metodi sredstva za stjecanje znanja su: predočivanje, pokazivanje, opisivanje, pripovijedanje, razjašnjavanje, prikazivanje, izvođenje i dokazivanje, propitivanje i odgovor.

Komunicirajući s »Andelom Čuvarom«, čitatelj se ne može oteti dojmu kako su prilozi objavljeni u tom mjesecniku blizu ovakvom pristupa. U duhu »psihološke« metode valja vrednovati zauzimanje toga mjesecnika za odgoj djece i mladih kroz svoje različite rubrike, posebno djelotvorne ljubavi i rubrike za misije.

»Psihološka metoda« već je u početku izazvala zanimanje ali i osporavanja. Ipak je zanimanje za nju relativno brzo prevladao. Dok se dublje ne istraži, za sada ostaje opravdana slutnja da je »Andeo Čuvar« popularizirao »psihološku metodu«.

Kada je riječ o psihološkoj metodi, treba istaknuti još jedan vrlo važan podatak da se ona unutar *katehetskoga pokreta* u Hrvatskoj sa sjedištem u Zagrebu razvijala istodobno i neovisno o tzv. »münchenskoj« (»psihološkoj«) metodi u Bavarskoj sa sjedištem u Münchenu odnosno neovisno o »bečkoj« sa sjedištem u Beču.

Nijemci su izrijekom priznali da ih Hrvati u stvaranju svoje »psihološke« (nazvane također »zagrebačka«) metode nisu kopirali. Iako se spomenute dvije metode u velikoj mjeri mogu svesti na zajednički nazivnik, ipak kod zagrebačke odnosno psihološke metode postoji nešto posebno što je razlikuje od »münchenske« (»psihološke«), a po nekim sudovima čini i kvalitetno boljom. No razlika je ipak velika u korist »münchenske« (»psiholo-

⁴⁶ Usp. A. PAVLOVIĆ, *Doprinos Ferde Hefflera razvoju kateheze i katehetskog pokreta u Hrvatskoj /900-940/*, Katolički bogoslovni fakultet u Zagrebu, Zagreb, 1997. Riječ je o monografiji F. Hefflera kao začetnika katehetskog pokreta u Hrvatskoj u europskom kontekstu, o induktivnoj ili »psihološkoj metodi«. Vidi str. 64–69.

⁴⁷ Usp. I. MARJANOVIĆ, »Basariček, Stjepan«, u: M. PRANJIĆ (pr.), *Religijsko-pedagoško katehetski leksikon*, Katehetski salezijanski centar, Zagreb, 1991, str. 60-61.

⁴⁸ M. PRANJIĆ, »Psihološka metoda«, u: *nav. dj.*, str. 613.

⁴⁹ *Isto.*

ške«), samo po tome što je ona popularizirana i poznata diljem svijeta, a hrvatska ostala nepoznanica i za same Hrvate.

Zato ta konstatacija predstavlja jedan razlog više za istraživanje veze između »Andela Čuvara« i *katehetskoga pokreta* u Hrvatskoj. Po svemu sudeći »Andeo Čuvar« predstavlja svojevrsnu dokumentaciju onoga što znači obnova metode u religioznom odgoju odnosno katehezi. Znanstveno obraditi »Andela Čuvara« u kontekstu *katehetskoga pokreta* u prvoj polovini 20. st., posebice pod aspektom odgojno-obrazovne »psihološke« metode, značilo bi također skinuti veo zaborava s onoga čime bi se mogao ponositi svaki narod. Možda bi i ovo istraživanje moglo potaknuti na ostvarivanje toga zadatka. U tom pogledu možda bi bilo dobro istraživanje proširiti na jednu komparaciju koja bi polazila od problemskog pitanja: Ima li na prostorima u kojima se rodila tzv. »münchenska« (»psihološka«) metoda isto tako sličan list za djecu i mladež koji bi nekako slično kao »Andeo Čuvar« popularizirao tu metodu? Dakako, u tom istraživanju najvjerojatnije bi se postavilo pitanje: Je li »Andeo Čuvar« isključivo pod utjecajem »psihološke« (»zagrebačke«) metode ili je na njega također utjecala i spomenuta »münchenska« (»psihološka«) metoda?

Svakako postoji još jedna velika podudarnost odnosno sličnost između F. Hefflera, utemeljitelja »psihološke« metode, i »Andela Čuvara«, a ona se sastoji u promicanju suradnje između svjetovnog i duhovnog učiteljstva.

3.2. Doprinos moralnom odgoju odnosno odgoju savjesti

Razvojni put osobe u djetinjstvu i mladosti, a i tijekom cijelog života, treba promatrati pod psihološkim i moralnim vidom. Završetak ranog djetinjstva nalazi se u znaku prelaska iz *egocentričnog* u stanje *recipročnosti*. To se ujedno podudara i s pojmom uporabe razuma i buđenjem savjesti, te se isto tako rano djetinjstvo nalazi u znaku prelaska iz *heteronomnosti* (zavisnosti) u *autonomnost* (samostalnost). Polaskom u školu u djetetu nastaje pojačani moralni interes. Tako nastaje novo psihičko i duhovno stanje u kojem se treba odgajati savjest. Čini se da je u »Andelu Čuvaru« doprinos tom zadatku veoma prepoznatljiv (odgoj savjesti odnosno moralni odgoj djece i mladih) te bi ga se moglo prikazati na tri razine.

3.2.1. Različiti oblici rada u skupini

U skladu s cjelokupnim razvojem djece i mladeži, »Andeo Čuvar« svoje čitatelje (djecu i mladež) postupno ospozobljava za uzajamno poštivanje i prihvaćanje, za pravu suradnju i solidarnost. Takav zaključak odnosno procjena temelji se na različitim oblicima igara u skupini odnosno radova u kojima djeca i mladež na konkretan i osoban način »uče« što to znači »recipročan« i »autonoman« moral. Takav skupinski rad u »Andelu Čuvaru« prepoznatljiv je i po stilu vođenja (animiranja) i po njegovim ciljevima koji se njime žele postići.

S tim u vezi dalo bi se zaključiti da je »Andelu Čuvaru« jasno kako su za uspješan i skladen razvitak djeteta i mладог čovjeka nužno potrebni njegovi drugovi, osobito skupina vršnjaka.

3.2.2. Komunikacija s literarnim tekstovima i drugim sadržajima odnosno medijima

Kao što je već u prethodnom poglavlju istaknuto, i koliko se ovim prvim istraživanjem moglo utvrditi, u »Andelu Čuvaru« se pojavljuje više književnih vrsta: (narodne) pripovijetke za djecu⁵⁰, bajke⁵¹, basne⁵², lirske pjesme, zagonetke, poslovice i pitalice.⁵³

Zahvaljujući »psihološkoj metodi« koja se afirmirala »katehetskim pokretom«, temeljem »kristosredišnjosti« u okviru književno-umjetničke riječi, čitatelji (djeca i mladi) »Andela Čuvara« *internaliziraju* kršćanske moralne sadržaje *učenjem* iz konkretnih životnih situacija. Stoga »Andeo Čuvar« pojedina načela odnosno Božje zapovijedi »pretvara« u takve životne situacije koje su bliske iskustvu djece i mladih. U tom smislu »Andeo Čuvar« u svojim prilozima pripovijeda događaje ili situacije koje odgovaraju zanimanjima i iskustvu djece. Nadalje u »Andelu Čuvaru« su izabirani literarni tekstovi u kojima se na zgusnut i lijep način iznose slikovite, simboličke i istinite situacije u kojima će se djeca i mladi prepoznavati te razvijati ona *nagnuća* ili *sklonosti* prema likovima i događajima, u kojima će se u zrelijoj dobi razviti u osobne stavove. Tako »Andeo Čuvar« donosi basne koje su prikladne za mlađu djecu te »kratke« i »konfliktne« priče iz narodne mudrosti hrvatskoga naroda i drugih naroda, ali i priče od nepoznatih, manje poznatih i vrlo poznatih umjetnika odnosno književnika. Da »Andeo Čuvar« izlazi danas, zasigurno bi izabirao više tipičnih biblijskih tekstova, izvornih ili lijepo prepričanih, u kojima se na jednostavan i uvjerljiv način donose temeljna »načela« biblijskog (osobito evanđeoskog) morala. Spomenute basne i priče »Andeo Čuvar« ne propušta kompletirati drugim kvalitetnim medijima i »sadržajima« svoga vremena. Misli se na crteže, fotografije i reprodukcije likovnih sadržaja. I te sadržaje valja svrstati u doprinos općem i religioznom odgoju, jer su oni prikladni i za evociranje i za stvaranje i sustvaranje životnih situacija u kojima se djeca i mladi imaju prilike identificirati, opredjeljivati i uvježbavati u samostalnom i slobodnom izabiranju između »dobra« i »zla«.

3.2.3. Zadaci s primjerenim metodičkim postupcima i kreativnim istraživanjem

Treba napomenuti da »Andeo Čuvar«, zajedno s izborom spomenutih prikladnih sadržaja i medija, također svraća posebnu pozornost na postavljanje zadataka uz pratnju primjerenih metodičkih postupaka. Naime, ti metodički postupci u skladu su sa zahtjevima odabranih medija i sadržaja i s mogućnostima djece i mladih. Drugim riječima »Andelu Čuvaru«

⁵⁰ Pripovijetke za djecu i mladež obuhvaćaju veći broj likova i događaja. Likovi pripadaju različitim sredinama i nose različita obilježja (etička i idejna).

⁵¹ U bajkama se izražava neka ljudska čežnja za vedrijim i pravednjim životom, vjere u čovjekovu snagu koja nadvladava i najokrutnije sile i pomaže ljudskoj plemenitosti da izbjegne sve opasnosti, a ljudskoj mašti daje neslućene zlate u otkrivanju beskonačnih prostranstava, u sjedinjavanju različitih pojava i njihova smještaja u čudesne okolnosti i vrijeme. U fantastični svijet bajke projicirane su realne ljudske želje, pozitivni likovi pobiju svoje protivnike. U oblikovanju svijeta bajke naglašen je pjesnički element.

⁵² Riječ je o kratkim pričama s naglašenom poukom, a najčešće se izražava alegorično. Pouka kao bitni element basne uvjetuje i njezinu kompoziciju; pouka nije uвijek izravno izražena.

⁵³ Uz pripovijetke, bajke i basne, »Andeo Čuvar« obiluje poslovicama, zagonetkama i pitalicama (male prozne vrste), koje se odlikuje sažetošću i slikovitošću izraza, a prenose i narodnu mudrost i svojevrsnu narodnu filozofiju.

nije svejedno kojim će putem njegovi čitatelji (djeca i mladi) »ulaziti« u »situaciju života« koju evociraju izabrane priče (i basne) i drugi mediji. Zato »Andeo Čuvar« nastoji pomoći djeci i mladima da budu doista kreativni u procesu identifikacije u razvijanju pozitivnih nagnuća za osobne stavove. Govoreći konkretnije, u tu perspektivu valja smjestiti trajnu pozornost »Andela Čuvara« da njegovi čitatelji crtaju, da se scenski i pismeno izražavaju poetski i u kraćim sastavcima.⁵⁴ Češće se mogu susresti pedagoški poticaji »Andela Čuvara« kao ovaj: »Sigurno će biti najspasobniji ljudi oni đaci, koji se vježbaju u 'Andelu Čuvara' bilo na odgonetkama, bilo na zagonetkama, bilo na smješnicama, pjesmama, pričovnjacima itd. Glavno je da se ti vježbaš i postaješ sposobniji«.⁵⁵

4. Neki važniji poticaji za daljnja istraživanja

Cilj je ovog prvog istraživanja naglasiti potrebu i aktualnost nekih dalnjih istraživanja kojima će se utvrditi doprinos »Andela Čuvara« religioznom odgoju. U tom vidu kao *pretpostavka/zaključak* iz ovog istraživanja proizlaze neki važniji tematski nacrti.

4.1. Religiozni odgoj u korelaciji s općim odgojem i obrazovanjem

Iako se ovo istraživanje bavi doprinosom religioznom odgoju »Andela Čuvara«, a ne općem odgoju i obrazovanju djece i mlađeži, ipak valja podsjetiti da je svaki doprinos općem odgoju i obrazovanju ujedno i doprinos religioznom odgoju. Takav stav danas dolazi do izražaja u okviru *korelacije* religioznog odgoja školskog vjeronauka s općim odgojem i obrazovanjem, koje se stjeće u pojedinim obrazovnim područjima odnosno nastavnim predmetima. Jednako se ta *korelacija* uspostavlja sa župnom katehezom i životom izvan nastave – životom jednostavno.

4.1.1. Područje književne umjetnosti u religioznom odgoju

Kada čitatelj ima pred očima 43 godišta »Andela Čuvara«, onda spontano pomisli na poruku sadržanu u proznim i poetskim tekstovima koju su njegovi urednici i suradnici, odrasli i djeca, sami stvarali i skupljali kao hrvatsku baštinu i baštinu drugih bližih i dalekih naroda diljem svijeta. Čitatelj također spontano pomisli i na tisuće djece, mlađih i odraslih koji su u duhu općeg i kršćanskog odgoja i obrazovanja s tim književno-umjetničkim tekstovima komunicirali.⁵⁶ Isto bi tako trebalo pomisliti i na plodove kulture i vjere koji su iz toga proizlazili. Kako to utvrditi? Zasigurno su ti plodovi dio baštine od koje se i danas živi. »Andeo Čuvar« je poticanjem na različite oblike stvaralaštva pridonosio razvoju moralno-etičke sposobnosti djece i mlađih: »(...) eto ti 'Andela Čuvara', pa čitaj,

⁵⁴ Vidi bilješku 22.

⁵⁵ P. TRIPLAT, »Spomen-zahvalnica-zavjet«, u: *Andeo Čuvar*, 26 (1917.) 10, 1–2.

⁵⁶ Već u siječnju prve školske godine izlaženja »Andela Čuvara« utemeljitelj i prvi glavni urednik je napisao kako »nema nigdje takovih lijepih pripovijesti kao u njemu« (/M. BARBARIĆ, »Drago dijete«, u: *Andeo Čuvar*, 1 (1902.) 8, 113).

piši, slikaj koliko te volja«.⁵⁷ Uz moralno-etički doprinos, »Andeo Čuvar« je poučavao u pravilima različitih oblika kreativnog izražavanja. U tom kontekstu s pravom se može zaključiti da je i njegov doprinos odnosno zasluga što su se među djecom i mladima nalazili suradnici koji su zahvaljujući »Andelu Čuvetu« dobili prve poticaje i iskustva za razvijanje svoga književno-umjetničkog talenta, a koji su zatim u mladenačkoj i odrasloj dobi napredovali do antologiskih nacionalnih i međunarodnih razina. To su prije svega: Nikola Šop⁵⁸, Aleksa Kokić⁵⁹, Nikola Miličević⁶⁰, Vinko Kos⁶¹ te svećenik i poznati sveučilišni profesor crkvene povijesti na Katoličkome bogoslovnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu Josip Buturac.⁶² Zajedno s njima valjalo bi spomenuti i nekoliko velikih hrvatskih umjetnika u prozi i poeziji, npr. Stjepana E. pl. Tomića⁶³, Velimira Deželića (oca)⁶⁴ i Milutina Mayera.⁶⁵ Isto tako valja spomenuti samo neka od najvećih imena hrvatske književnosti 20. st., čije kreacije (iz djetinjstva i mladenaštva) ovom prvom analizom nisu utvrđene u »Andelu Čuvetu«, ali su oni sami u različitim privatnim i javnim razgovornim prigodama isticali da su u djetinjstvu i mladosti komunicirali s tim mjesecnikom. U tome se posebno ističu dva imena, književnik Dragutin Tadijanović⁶⁶ i književnica Vesna Parun⁶⁷.

⁵⁷ G. ĐURAK, »Urednikova pošta«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939.) 1, unutarnja stranica korica.

⁵⁸ Kao »realac«-»gimnazijalac«, u rubrici najmladih suradnika objavio je tri pjesme: *Otac i sinčić*, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 8, 108; »Jajcu-gradu«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 8, 109; Domovini, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1919./1920.) 9 i 10, 74.

⁵⁹ Vidi: »Madoni«, u: *Andeo Čuvar*, 32 (1933.) 98, 204; »Jutro na selu. Pjesma za dječji govorni zbor«, u: *Andeo Čuvar*, 37 (1918.) 10, 222; »Zvončići božićne večeri. Pjesma za dječji govorni zbor«, u: *Andeo Čuvar*, 37 (1937.) 4, 81–82; A. Kokić se pojavljuje i kao prevoditelj priča za djecu, npr. »Blagdani svjetla. Kineska narodna priča«, u: *Andeo Čuvar*, 38 (1939.) 10, 223–227.

⁶⁰ Vidi: VEĆE, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939.) 1, 17; »Orač u jesensko jutro«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939.) 3, 58; »Snježak pada«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1940) 6, 128.

⁶¹ Tog velikana poezije s religioznim nadahnucem, mučenika komunističke ideologije pa zbog toga mnogim hrvatskim generacijama prisilno »zaboravljenog« treba tek otkriti. Zanimljivo je da se u »Andelu Čuvetu« ponajprije pojavljuje kao umjetnik meloigre i jedne pripovijetke, npr. »Šumska carica (djeca meloigra)«, u: *Andeo Čuvar*, 38 (1938.) 3, 68–70; »Dušenka«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1940.) 6, 135–138.

⁶² Tako su u rubrici najmladih suradnika, dok je bio gimnazijalac u Požegi, zabilježene tri njegove pjesme: »Rano proljeće«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 9 i 10, 130; »Molitva«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 9 i 10, 131; »Molitva Majci Božoj«, u: *Andeo Čuvar*, 19 (1919./1920.) 1 i 2, 12.

⁶³ Vidi: »Zdravo Marijo!«, u: *Andeo Čuvar*, 6 (1907.) 9, 131; »Veliki petak«, u: *Andeo Čuvar*, 8 (1909.) 8, 114; »Proletarij zvuci«, u: *Andeo Čuvar*, 8 (1909.) 9, 141; »Visibaba«, u: *Andeo Čuvar*, 9 (1910.) 8, 113; »Puzi, puzi«, u: *Andeo Čuvar*, 9 (1910) 9, 132; »Zečić«, u: *Andeo Čuvar*, 9 (1910) 9, 132; »Slavuj«, u: *Andeo Čuvar*, 9 (1910) 9, 133.

⁶⁴ »Andeo čuvar«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 1, 1–2; »Mali Isus«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 2, 17–18; »Badnjak«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 4 i 5, 49.

⁶⁵ Zabilježena je njegova crtica: »Duvansko polje«, u: *Andeo Čuvar*, 25 (1925./1926.) 4 i 5, 68–71.

⁶⁶ 30. svibnja god. 2002. književnik D. Tadijanović gostovao je u emisiji Hrvatske radio-televizije pod nazivom »Željka Ogresta i gosti«. Na pitanje voditeljice emisije o njegovoj vezi s pjesnikom N. Šopom, Tadijanović je odgovorio kako se s tim književnikom povezao preko »Andela Čuvetu«. Naime, on je u tom razgovoru istaknuo kako je kao čitatelj »Andela Čuvetu« pročitao jedan odgovor urednika toga mjeseca Nikoliju Šopu. Tako je tragom toga odgovora Tadijanović došao do Šopa, koji se u ono vrijeme (20-ih godina 20. st.) nalazio u Banjoj Luci. Od toga trenutka do njihova prvog susreta, rekao je Tadijanović, njihova veza trajala je pet godina. Treba reći kako je ovo jedna od posvjedočenih veza koje je »Andeo Čuvar« uspostavljao među svojim čitateljima i suradnicima i tako sa svoje strane pridonio stasanju lika budućih hrvatskih književnika.

⁶⁷ Književnica V. Parun je, isto tako, u više navrata u različitim intervjuima isticala kako je u djetinjstvu bila čitateljica »Andela Čuvetu«. Osim toga, čulo se pripovijedati da je hrvatski književnik I. G. Kovačić svoju prvu pjesmu objavio u »Andelu Čuvetu«; tu usmeno predaju trebalo bi, ako je moguće, dokumentirati.

Razložno je očekivati da bi upravo rezultati ovog istraživanja mogli pokazati kako je »Andeo Čuvar« bio jedan od svojevrsnih prethodnika književno-umjetničkim i biblijskim pristupima u suvremenoj poslijekoncilskoj hrvatskoj koncepciji religioznog odgoja i kateheze.⁶⁸

4.1.2. Glazbena kultura i scenski iskaz u religioznom odgoju

»Budući da voditelji dječijih zborova nemaju dosta skladbi u dječjem duhu, nastojaće »Andeo Čuvar« donositi u svakom broju po jednu skladbu.«⁶⁹ Ovaj podatak ukazuje na činjenicu da je »Andeo Čuvar« osluškivao potrebe odgoja i obrazovanja na općem planu, u ovom slučaju potrebe glazbenoga odgoja u povezanosti sa scenskim izražavanjem. U tom smislu pretpostavlja se da bi se i glazbeni i scenski pedagozi mogli uključiti u cijelovito istraživanje tog doprinosa »Andela Čuvara« u odgoju i obrazovanju. Inače prvi notni zapis u »Andelu Čuvaru« nalazi se tek u 15. i 16. školskoj godini.⁷⁰ Tu se pojavljuju velika imena hrvatske glazbe, kao npr. Kamilo Kolb⁷¹, Krsto Odak⁷² i Ivan Kokot⁷³ sa skladbom na poeziju Dragutina Domjanića, koja je od općeg značenja za kulturu hrvatskoga naroda: *Kaj.*⁷⁴

4.1.3. Razvijanje enigmatike

Jedan od doprinosa kojega bi trebalo dovesti u vezu s »psihološkom« metodom jest metoda zagonetki-odgonetki. Naime, od prvog do posljednjeg broja svih 43 godišta »Andeo Čuvar« je svoje čitatelje pozivao na zadatok zagonetki-odgonetki. Time je u djeci i mlađima razvijao spoznajnu stranu odgoja i obrazovanja. No valja podsjetiti da se taj razvoj spoznaje temelji u jedinstvu triju njezinih funkcija: na *promatrjanju* čime se *spoznaće* vanjska strana objekta spoznaje, na *praksi (radu)* odnosno na aktivnom odnosu prema objektu *spoznaće* i na *mišljenju* kojim se zahvaća odnos među pojedinostima objekta *spoznaće*. Zagonetke-odgonetke zahtijevaju upravo takav način spoznaje.⁷⁵

⁶⁸ Usp. A. G. ŠABIĆ, »Književni interesi—važan kriterij u izboru književnoumjetničkih i biblijskih tekstova u katehezi«, u: *Bogoslovска smotra*, 66 (1996.) 2–3, 469–478; A. G. ŠABIĆ, »Književnokomunikacijski pristup u susretu s biblijskim tekstovima u religioznom odgoju i katehezi«, u: *Diacovensia. Teološki prilozi*, 2 (1994.) 1, 146–165.

⁶⁹ /G. ĐURAK/, »Opaska«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939.) 3, 61.

⁷⁰ V. »Što je meni sveto?«, u: *Andeo Čuvar*, 15 (1915./1916.) 5, 71, kao i: »Uspavanka«, u: *Andeo Čuvar*, 16 (1917.) 7, 105.

⁷¹ Među ostalim, neka bude spomenuta njegova skladba: »O Isuse, spase naš«, u: *Andeo Čuvar*, 37 (1937.) 4, 83.

⁷² Krsto ODAK–Alekse KOKIĆ, »Uspavanka malom Isusu«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939./1940.) 4, 84–86; riječ je o skladbi za dječji zbor uz glasovir. Riječi Alekse Kokića, glazba Krste Odaka.

⁷³ *Grlica (Iz prigorskog ivanjskog pučkog obreda). Za 2 dječja zbora*, u: Isto 39 (1939) 3, 60–61; radi se o napomeni za skladbu koju je priredio glazbenik Ivan Kokot: »Budući da voditelji dječijih zborova nemaju dosta skladba u dječjem duhu, nastojaće 'Andeo Čuvar' donositi u svakom broju po jednu skladbu« (*isto*). Od istog glazbenika zapisana je i skladba: »Sretna Nova Godina (za dvoglasni dječji zbor uz glasovir)«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939./1940.) 5, 108–109.

⁷⁴ »Kaj. Za jedan glas uz pratnju glasovira. Riječi Dragutin Domjanić, skladao Ivan Kokot«, u: *Andeo Čuvar*, 39 (1939./1940.) 6, 132–133.

⁷⁵ Tako se čitatelj pozivao na sustavni pristup tom obliku razvijanja *spoznaće*: »Ako želite, da vam zagonetke dobro uspiju i da budu što raznolikije, a ne samo ispunjaljke i podsjetnice, pišite uredniku, da vam pošalje 'Tumač zagonetaka'. Tu je knjižicu napisao naš najbolji zagonetač Zvonimir Crković« (/G. ĐURAK/).

Autor spomenute knjige izrijekom je naznačio cilj tih aktivnosti: »Ovim (...) sam nastojao da u najraširenijem dječjem listu protumačim glavne zagonetke i pružim mogućnost upoznavanja onih umotvorina svima koje imalo zanimaju. Svaku primjedbu i pitanje neka zainteresirani uprave na ‘A/nđela/ Č/uvara/’, koji će im odgovoriti. Svima mnogo uspjeha u enigmatskoj vještini (...).«⁷⁶

Tako je »Andeo Čuvar« svojim bogatstvom razvijanja enigmatike *pridonio* psihopedagoškoj metodi koja je uvedena u ostvarivanje suvremene kateheze odnosno vjeronauka. Ta metoda posebno je došla do izražaja i u *Priručniku za Katekizam 4.*⁷⁷

4.2. Misijski odgoj utemeljen na vjerodostojnosti

»Andeo Čuvar« je djecu i mlade odgajao za misijski duh. Valja istaknuti da se taj odgoj temeljio na vjerodostojnosti naviještanja evanđelja, jer je svojim čitateljima u riječi i fotografiji o misijama govorio vlastitim primjerima kateheti i svojih odgovornih urednika. Prvi primjer nalazi se u misionaru patru Vladimиру Horvatu.⁷⁸

U poticajnom misionarskom duhu prigodom odlaska jednog od urednika u misije novi urednik obavještava djecu: »Potaknut velikom ljubavlju Isusovom prema neumrlim dušama i željom za njihovim spasenjem, dne 5. listopada o. g. otisao je vaš dosadašnji urednik ‘A/nđela/ Č/uvara/’, O. Aleksa Benigar u daleku Kinu, da tamо Kinezima propovijeda o dobrom Isusu. Ja znam, da ćete vi žaliti za njim, jer vas je sve vrlo volio i lijepo vam pisao (...), ali ipak treba da se radujemo što mu je dragi Isus dao ovaj rijetki poziv.«⁷⁹

Informirajući djecu o stanju misija u Kini novi urednik ih usput također poučava u zemljopisu i povijesti. Naglasivši da se u misijama u Kini već nalaze dva Hrvata franjevca⁸⁰ kojima se sada pridružuje i A. Benigar, novi urednik budi u djeci misionarsku svijest: »Budite sada to marljiviji u sabiranju maraka i staniola i.t.d. Sada eto imadete već dva urednika »A/nđela/ Č/uvara/« u misijama, koji će se dvostruku veseliti svakom vašem daru za male Kineze.«⁸¹ Samo godinu dana poslije čitatelji »Andela Čuvara« imali su priliku

⁷⁵ »Zagonetači«, u *Andeo Čuvar*, 41 (1942.) 6, 137; za jedinstvo spoznajnih funkcija u nastavnom procesu (promatranje, praksa, mišljenje) vidi: V. POLJAK, *Didaktika*, Školska knjiga, Zagreb, ⁴1984., str. 69.

⁷⁶ Z. CRNKOVIĆ, »Tumač zagonetaka«, u: *Andeo Čuvar*, 40 (1941.) 9 i 10, 224.

⁷⁷ J. BARIČEVIĆ (ur.), *Priručnik za Katekizam 4*, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, ²1983. »U dodatku se navodi niz zagonetki za svaku temu. One su određene, s jedne strane, za praktičnu upotrebu na vjeroučenom sastanku (...), a s druge strane da potaknu na samostalno sastavljanje zagonetki. Osim toga u dodatku je priložena uputa za upotrebljavanje tzv. *VUK aparata* (vježbaj – uči – kontroliraj), s praktičnim uzorkom pitanja i odgovora o jednoj temi. (Isto, 11). Po predviđanju autora ta metoda bit će za vjeroučenike izvor radosti i način pouzdanog pamćenja željenih riječi (Usp. Isto, 205). I konacno, ta metoda posješuje intenzivnu suradnju između vjeroučitelja i vjeroučenika čiji je cilj samostalni rad vjeroučenika. VUK se u tome pokazao provjereno didaktičko sredstvo kako u grupnom tako i individualnom radu – da pojedinac bude samostalan« (usp. *Andeo Čuvar*, 216).

⁷⁸ Usp. P. TRIPLAT, »O dobri naš kateheta...!«, u: *Andeo Čuvar*, 23 (1923) 1, 7; opisuje se portret misionara u fotografiji (vidi: *Andeo Čuvar*, str. 3) i riječi kojima autor opisuje katehetu koji je te godine iz Virovitice otisao u misije u Kinu.

⁷⁹ /D. ANDRAŠEC/, »Mila Djeco!«, u: *Andeo Čuvar*, 28 (1928.) 3, 67.

⁸⁰ V. Horvat, kateheta iz Virovitice (od god. 1923.) i prijašnji urednik »Andela Čuvara« P. Triplad (od god. 1924.).

⁸¹ /D. ANDRAŠEC/, »Mila Djeco!«, u: *Andeo Čuvar*, 28 (1928.) 3, 68.

pročitati još jedno svjedočanstvo koje je pridonijelo misijskom odgoju utemeljenom na *vjerodostojnosti*.⁸²

»Misijski se pokret i među djecom živo razmahao, a tomu je mnogo doprinio i ‘Andeo Čuvar’ običavao posvetiti misijama, pokazale su se nedostatnima, da se taj pokret dostatno prati i uspješno promiče. Potrebno je dakle bilo listić proširiti, da se ‘Andeo Čuvar’ uzmogne i nadalje rad za misije, koje je on prvi među našom pokrenuo, ubuduće s uspjehom promicati.«⁸³

4.3. Karitativni odgoj

»Andeo Čuvar« usko povezuje misijsko poslanje s djelotvornom ljubavlju – karitasom. Tako na neki način anticipira ono u čemu se Crkva snažno osvijestila na II. vatikanskom saboru i što se nakon toga razradilo u katehetskim posaborskim dokumentima. Riječ je o proširenoj definiciji evangelizacije u kojoj se ističe služba Crkve koju se daje evanđelju sa svim onim što Crkva jest, čini i govori. Naglasak razmišljanja stavlja se najprije na *biti* i *činiti* pa tek onda na *govoriti*. Budući da je u suvremenosti (na refleksivnom planu) na sustavan način došla do izražaja konceptijska povezanost evangelizacije, vjerskoga odgoja i kateheze s djelotvornom ljubavlji, u povjesnom smislu djelo »Andela Čuvara« svakako budi veću pozornost.⁸⁴

Po uzoru na Franju Asiškoga, koji je ljubio Boga i bližnjega, u njegovoj jubilarnoj godini (1926.), »Andeo Čuvar« je o svojoj 25. obljetnici odlučio uz »izvanske misije« promicati među djecom i »nutarne misije to jest rad za domaću sirotinju i tako utrti put (...)« djelotvorne ljubavi i time stati uz bok drugih velikih naroda (...). Svojim radom za izvanske misije polučujemo to, da pogani postaju kršćanima; a radom za unutarnje misije zaprječujemo, da kršćani postaju poganimi. I pošto je smisao za onaj prvi rad među djecom već prilično probuđen, pravo je, a i nužno, da počnemo među djecom buditi smisao za našu sirotinju, koja radi bijede i oskudice postaje svojim životom potpuno poganska i na teret ljudskog društva. Sveti Pavao kaže: Činite dobro svakom, ali osobito onima, koji su iste vjere i s vama žive.«⁸⁵ Čini se, zaključno, razložnim pretpostaviti da »Andeo Čuvar«

⁸² »Draga djeco! Sada vam ne donosim vijesti iz misija, kako se ovaj ili onaj pogarin obratio, nego žalosnu vijest o smrti našeg dragog misionara o. Vlade Horvata. Vi ste više puta imali priliku, da pročitate koji njegov dopis iz Kine. Pomislit ćete, šta je o. Vladu nagnalo, da ide čak u Kinu? (...). Jednoga dana reče svome kolegi (...): 'Znaš brate, što sam naumio? Idem u Kinu. Nešto me nuka i potiče, da idem tamo daleko na istok, da propovijedam Isusa'. Odazvao se nutarnjem pozivu (...). Radio je tamo revno 7 godina i umre kao žrtva svoje revnsoti. Dobio je tifus i upalu pluća. Pri smrti bio je uz njega drug i brat o. Prado Triplat, isto tako Hrvat, nekadašnji urednik 'Andela Čuvara'. O. Vlado ostavlja ovaj svijet u naponu snage, u 35 godini života. U nebeskoj domovini sigurno neće zaboraviti štovatelja 'Andela Čuvara', kojih se je i ovde češće sjećao, što bi najbolje mogli pričati oni iz Virovitice, gdje je ostavio najljepšu uspomenu (...)« (UREDNIŠTVO, »Smrti o. Vlade Horvata«, u: *Andeo Čuvar*, 29 (1929./1930.) 2, 50–51).

⁸³ UREDNIŠTVO, »Poruke uredništva«, u: *Andeo Čuvar*, 26 (1926) 1, unutarnja stranica omotnice.

⁸⁴ Usp. KONGREGACIJA ZA KLER, *Opći direktorij za katehezu*, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 2000., br. 17; 30; 71; 133; 175; 285, pod pojmovnom odrednicom »socijalni nauk Crkve«; usp. također: A. HOBLAJ, »Socijalna dimenzija kršćana u župnoj katehezi i u školskom vjeronomuštu«, u: S. BALOBAN (ur.), *Kršćani u javnom životu*, Centar za promicanje socijalnog nauka Crkve – Zagreb / Glas Koncila, Zagreb, 1999., str. 115–133.

⁸⁵ UREDNIŠTVO, »Poruke uredništva«, u: *Andeo Čuvar*, 26 (1926) 1, unutarnja stranica korica.

predstavlja jedan od izvora utvrđivanja recepcije »socijalnoga nauka Crkve« kod mладих naraštaja u prvoj polovini 20. stoljeća.

4. 4. Pedagogija »dvaju putova«

Tajna uspjeha ovoga mjeseca glasila svakako se nalazi u njegovoj religiozno-pedagoškoj kvaliteti, ali i u nazivu – »Andeo Čuvar«. Ne smije se zaboraviti da je taj naziv biblijskog podrijetla, da je trajno prisutan jednako u judejskoj kao i u pučko-kršćanskoj tradiciji, pa tako i u hrvatskoj katoličkoj obitelji. U biblijskome *andelu* se zapravo personificira pedagogija dvaju putova – put dobra i put zla, u različitim varijantama biblijski slikovitog govora: put života i smrti, put svjetla i tame, itd. Dinamičnost te pedagogije od početka kršćanstva prožima i kršćansku inicijaciju, što posebno dolazi do izražaja u krsnim obećanjima.⁸⁶ Tako se nakon petnaestogodišnjeg izlaženja toga mjeseca glasila može pročitati: »Znamo, da je ‘Andeo Čuvar’ od davnine mio svakom dobrom srcu.«⁸⁷ Dakle, judeokršćanska tradicija u paradigmi *andela čuvara* na putovima života⁸⁸ nadahnuće je za ime i religiozno-pedagošku koncepciju ovog mjesecnika.⁸⁹ Među brojnim transpozicijama postoji i ova: »osim nebeskog vašeg anđela čuvara«, piše djeci urednik, »kojega vam je добри Otac nebeski dao, i koji Vas prati od poroda vašega, imali ste i u ovom listu lijepih članaka i pjesmica, koje su Vas na dobro upućivale (...). Ako želite biti dobri štićenici svoga svetoga anđela čuvara, onda morate ovih praznika: polaziti u nedjelje i blagdane sv. misi; svako jutro i večer Bogu se moliti; svoje roditelje i dobročinitelje slušati; sa braćom i sestrama živjeti u ljubavi; zločeste drugove i grješne igre izbjegavati; dobre knjige čitati i što ste učili, ponavljati. Ako ćete ovako sprovesti ove velike praznike, pripraviti ćete veliko veselje svomu sv. anđelu čuvaru, svojim roditeljima a i sami ćete biti najzadovoljniji.«⁹⁰

Riječ je o paradigmi pedagogije *dvaju putova* u čijem procesu se odgajanik osvješćuje u slobodnom izboru svoga životnog *puta* (između života i smrti, svjetla i tame...) i osvješćujući ga usmjerava putem dobra. Riječ je, dakle, o pedagogiji »upućivanja« kršćanske inicijacije te se i liturgijski iskazuje i trajno osvješćuje obnovom krsnih obećanja.

Veliki doprinos »Andela Čuvara« treba prepoznati upravo u tome što je 43 školske godine podržavao i razvijao u svojem vremenu trajnu prisutnu pedagošku misao *upućivanja* mla-

⁸⁶ U obrednom *odreknuću i ispovijesti vjere* prisutna je dinamika napetosti slobode izbora *od* i *za* kao jedna cjelina odnosno zaokret i prianjanje uz novo središte – Isusa Krista. Okvir toga dogadanja je iskustvo »dvaju putova« – usmjeriti se od puta zla na put dobra.

⁸⁷ P. TRIPLAT, »Spomen-zahvalnica-zavjet«, u: *Andeo Čuvar*, 16 (1917.) 10, 145.

⁸⁸ Vrlo zanimljivo istraživanje cijelokupne pozadine *pedagogije dvaju putova* v. u: F. GIOIA, *La comunità di Qumrân. Proposte educative*, Borla, Roma, 1979.

⁸⁹ Podsjecajući na Božjeg anđela, vjernog Tobijina pratioca u Starom zavjetu, zadnji urednik *Andela Čuvara* će podsjetiti: »Djeco, i mi putujemo i lutamo putovima i stazama ovoga života. Na tom nas putu čekaju mnoge pogibelji i na našu dušu vrebaju mnogi neprijatelji. Tko će nas u pravo vrijeme upozoriti na pogibelj i tako će nas zaštiti pred neprijateljima naše duše? Naš Andeo čuvar!« /G. ĐURAK/, »Andeo Čuvar (uz našu naslovnicu)«, u: *Andeo Čuvar*, 42 (1942.) 1,1.

⁹⁰ /P. TRIPLAT/, »Draga djeco!«, u: *Andeo Čuvar*, 22 (1923.) 10, 141.

dih naraštaja putem dobra. Naime, u »Andelu Čuvaru« motiv odnosno tema *Andela čuvara* kao religiozno-pedagoška paradigma stalno se reinterpretira i literarno⁹¹ i likovno.⁹² Pedagoška paradigma *Andela čuvara* ni danas nije izgubila na aktualnosti. Dovoljno je samo pomisliti na goruću potrebu upućivanja mlađih naraštaja kako bi ih se preventivno zaštitilo npr. od puta koji vodi u smrt – od puta opojnih droga, alkohola, neurednog življеnja i nasilja. I danas se mladež nalazi pred izborom života i smrti.

Zaključak

Ovo istraživanje donosi više poticaja za daljnja povjesna istraživanja kako u smislu pojedinih osoba tako i tema odnosno problema u prvoj polovini 20. st. Uz već gore prikazani višezačni doprinos religioznom odgoju u kontekstu općeg odgoja i obrazovanja, i tematske nacrte za daljnja povjesna istraživanja, u zaključku valja istaknuti neke važnije naglaske od povjesno-aktualnog značenja.

Radi povjesnog upoznavanja kontinuiteta hrvatske pedagoške misli i prakse potrebno je nastaviti s istraživanjem *doprinosa »Andela Čuvara«* religioznom odgoju u hrvatsko-europskom kontekstu općeg odgoja i obrazovanja. Nedvojbeno je da je »Andeo Čuvar« razvijao *kreativnost* kod svojih čitatelja (djeca i mladeži), čitanjem i pisanjem i drugim oblicima izražavanja koje se također njegovalo suradnjom kako bivših čitatelja i pisaca (odraslima), tako vjeroučitelja, učitelja i odgojitelja. Očito jeisto tako da je u tom smislu taj mjesecnik za djecu i mladež u dječjoj dobi pridonosio stasanju brojnih hrvatskih književnika u prvoj polovini 20. stoljeća.⁹³

Poznato je da je tzv. »zagrebačka« (*psihološka*) metoda bila u jednom metodičkom detalju bolje ocijenjena od »münchenske« metode. Zvuči parodoksalno da je u poznavanju povijesti religioznoga odgoja i kateheze »münchenska« metoda poznata u cijelome svijetu, dok je »zagrebačka« (*psihološka*) nepoznata odnosno zaboravljena i u samoj Hrvatskoj. Kao tiskovni medij koji je na svoj način popularizirao »psihološku« (»zagrebačku«) odgojno-

⁹¹ Iz mnoštva poetskih i proznih tekstova dovoljno je izdvojiti samo neke: TRESKA, »Molitva Andelu čuvaru«, u: *Andeo Čuvar*, 15 (1915.) 5, 65; V. DEŽELIĆ, otac, »Andeo čuvar«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918.) 1, 1–2; posebnost te poezije nalazi se u poruci da je *Andeo čuvar* povezan sa svim generacijama odnosno životnim dobima: unukom, sinom i djedom; F. ŽUPANČIĆ, »Pripovijetka o andelku s polomljenim kriocima (Slovenski, prerađba)«, u: *Andeo Čuvar*, 18 (1918./1919.) 9 i 10, 117–121; A. KLARIĆ, »Andeo čuvar«, u: *Andeo Čuvar*, 29 (1929./1930.) 2, 34–35; U. KRIZOMALI, »Dan andela čuvara«, u: *Andeo Čuvar*, 29 (1929./1930.) 9 i 10, 37–38.

⁹² Koliko se iz prvog čitanja moglo utvrditi, ne postoji ni jedan broj »Andela Čuvara« bez likovne ilustracije na motiv *Andela čuvara*. Redovito se taj likovni iskaz, u reprodukciji ili originalnom crtežu, pojavljuje na prvoj stranici kao ilustracija naslova i podnaslova. Od šk. god. 1918./1919. pojavljuje se i na koricama, redovito na jednobojnoj podlozi, a od šk. god. 1933./1934. likovni iskaz *Andela čuvara* oblikovan je u više boja. Treba podsjetiti da, i u reprodukciji i u originalnim crtežima, prevladava bogatstvo različitih likovnih oblika. Do-vede li se, barem hipotetično, u vezu to bogatstvo oblika likovnog iskaza u »Andelu Čuvaru« s fenomenom da je na zidovima hrvatske katoličke obitelji visjela (a u mnogim domovima visi još i danas) reprodukcija *Andela čuvara*, s pravom bi se moglo zaključiti da je to zasluga odnosno *doprinos* »Andela Čuvara« i da likovni iskaz motiva *Andela čuvara* u »Andelu Čuvaru« zasluguje jednaku pozornost religijskog pedagoga kao i likovnog stručnjaka.

⁹³ Bilo bi svršishodno provjeriti da li se u postojećim portretima onih hrvatskih književnika koji su spomenuti u ovom istraživanju spominje njihova suradnja u doba djetinjstva s »Andelom Čuvarom«.

obrazovnu metodu, »Andeo Čuvar« bi sa svojom povijesnom građom mogao poslužiti da se zaboravljeni »zagrebačka« (*psihološka*) metoda povijesno produbi i proširi i tako istrgne iz zaborava. U tom kontekstu čini se razložnim istaknuti očita sličnost između F. Hefflera, nositelja *katehetskoga pokreta* u Hrvatskoj i utemeljitelja »zagrebačke« (*psihološke*) metode i »Andela Čuvara« u promicanju suradnje između svjetovnog učiteljstva i vjeroučitelja odnosno kateheta. U okviru interesa za daljnja istraživanja »zagrebačke« (*psihološke*) metode, vrlo sugestivno nameće se još dvije komplementarne teme za daljnja istraživanja. Prvo, valjalo bi istražiti koliko »Andeo Čuvar« anticipira suvremenim zadatkom koji se odnosi na pristup književno-umjetničkim tekstovima u općem i religioznom odgoju i obrazovanju. Drugo, koliko »Andeo Čuvar« isto tako anticipira metodičke pristupe koji su se u Hrvatskoj afirmirali u vrijeme poslije II. vatikanskoga sabora.

»Andeo Čuvar« od početka svoga izlaženja, uz primjerene psihopedagoške standarde, ima i jasno začrtani zadatak da u mladim naraštajnim promiče nacionalni i katolički identitet. Nije li ta poruka za hrvatske mlade naraštaje i danas aktualna, posebice u okviru dvoznačnog procesa globalizacije i europske integracije? Aktualizacija rezultata povijesnoga istraživanja »Andela Čuvara« trebala bi biti trajni poticaj da se u suvremenim prilikama života odgovori na pitanje: Imaju li današnji mladi naraštaji, i djeca i mladi, tiskovne medije koji bi za njih bili prihvativi i unapređivali njihov religiozno-pedagoški odgoj i obrazovanje? U istraživanju je spomenuta određena koncepcionsko-ciljna povezanost između »Andela Čuvara« (1901.–1943.) i »Maloga koncila« (1966.). Ta dva mjesecnika obilježila su dvije trećine 20. st. Vrijeme je da se dalnjim istraživanjem u kontekstu »razvoja knjige i medija za mlade naraštaje« na neki način objedine njihovi rezultati i na njihovim porukama hrabro odgovori na gore postavljeno pitanje.

Isto tako, u duhu gore postavljenog pitanja, nameće se potreba za posebnim istraživanjem *portreta* nekih od glavnih urednika i suradnika »Andela Čuvara« da bi se aktualizirala njihova učiteljska odnosno vjeroučiteljska ljubav prema mladim naraštajima koja je u pola stoljeća stvarala ovaj časopis. Takvo istraživanje u prvom redu zaslужuje pokretač i dugo-godišnji prvi urednik »Andela Čuvara« M. Barbarić. Iako svih 14 urednika (v. *Prilog 1*) zaslужuje dužnu pozornost, čini se ipak da bi uz spomenutog M. Barbarića posebna pozornost trebala biti usmjerena na A. Benigara, B. Ćuka i G. Đuraka. Gledajući retrospektivno na sve urednike i njihove suradnike, posebice katehete, teško se oteti osjećaju udivljenja što sve može pokrenuti kateheta kada djeluje kao svjedok istine i odgojnih vrijednosti.

»Andeo Čuvar« nadalje predstavlja provjereno iskustvo načela da je cijeloviti odgoj i obrazovanje s religioznom dimenzijom suradničko djelo i ustanova (obitelji, škole, Crkve i šireg društva) i pojedinaca (učitelja, vjeroučitelja, znanstvenika i umjetnika) zajedno s djecom i mladima. Najkreativniji suradnici bili su oni koji su surađivali od djetinjstva do odrasle dobi. U tom smislu, »Andeo Čuvar« kao da je anticipirao temeljne aspekte suvremene koncepcije odgoja i obrazovanja s religioznom dimenzijom. Valja podsjetiti na neke najvažnije: *inkulturacija vjere* (susret vjere i kulture); *korelacija među nastavnim predmetima* odnosno odgojno-nastavnim područjima te između vjere i života; *izvannastavne aktivnosti*; provjera vrijednosti u konkretnom životu, posebice u djelotvornoj ljubavi i u svjetskoj perspektivi i neposrednom životnom okruženju, te misijski duh u smislu univerzalnoga poslanja.

Intenzivan dojam ostavlja na čitatelja »Andela Čuvara« ljubav prema djeci koju je imao o. Mladen Barbarić kao kateheta kao i njegova redovnička poslušnost preoblikovana u pokretačku snagu⁹⁴ ovoga značajnog djela koje je doseglo razinu nacionalnog i općekrvenog značenja – sve do Kine. Ta ljubav postala je domišljata i uzor svakom odgojitelju, učitelju i vjeroučitelju.⁹⁵

Prilog 1.

Kronološki red glavnih urednika po školskim godinama i mjestima uređivanja
(od šk. god. 1901./1902. do šk. god. 1943./1944.)

Glavni urednik	Školska godina	Mjesto uredništva
O. Mladen Barbarić	Od šk. god. 1901./1902., br. 1. do šk. god. 1902./1903., br. 3.	Koprivnica
O. Mladen Barbarić	Od šk. god. 1902./1903., br. 4. do šk. god. 1904./1905., br. 10.	Cernik
O. Mladen Barbarić	Od šk. god. 1906./1907., br. 1 do šk. god. 1913./1914., br. 10.	Ilok
O. Mladen Barbarić	Od šk. god. 1914./1915., br. 1 do šk. god. 1915./1916., br. 10.	Osijek
O. Prado Triplat	Šk. god. 1916./1917., br. 1. do 10.	Zagreb
O. Ferdo Krčmar	Šk. god. 1918./1919., br. 1. do 5.	Zagreb
O. Klarus Horvat	Šk. god. 1918./1919., br. 6. do 10.	Zagreb
O. Prado Triplat	Od šk. god. 1919./1920., br. 1. do šk. god. 1923./1924., br. 10.	Zagreb
Uređuju franjevcu u Zagrebu	Šk. god. 1925./1926., br. 1. do 3.	Zagreb
O. Modesto Martinčić	Od šk. god. 1926./1927., br. 4. do šk. god. 1927./1928., br. 2.	Zagreb
O. Alekса Benigar	Od šk. god. 1927./1928., br. 3. do šk. god. 1928./1929., br. 1.	Zagreb
O. Dioniz Andrašec	Od šk. god. 1928./1929., br. 2. do šk. god. 1929./1930., br. 1.	Zagreb
O. Lovro Kiš	Šk. god. 1929./1930., br. 2. do 10.	Zagreb
O. Inocent Zrinski	Šk. god. 1931./1932., br. 4. do 7.	Varaždin
O. Bonaventura Ćuk	Šk. god. 1932./1933., br. 1. do 10.	Zagreb
O. Hugolin Maković	Od šk. god. 1933./1934., br. 1. do šk. god. 1934./1935., br. 10.	Zagreb
O. Đildo Herman	Šk. god. 1935./1936., br. 1	Zagreb
O. Hugolin Maković	Od šk. god. 1935./1936., br. 2. do šk. god. 1937./1938., br. 2.	Zagreb
O. Gabrijel Đurak	Od šk. god. 1937./1938., br. 2. do šk. god. 1943./1944., br. 10.	Zagreb

⁹⁴ Vidi bilješku 17.

⁹⁵ Na koncu, autor ovog istraživanja osjetio je potrebu istaknuti da su sva njegova vizualna sjećanja iz djetinjstva na *Andela čuvara* sada prožeta nekim posebnim osjećajem radosti kao nagradom za trud koji je uložio u ovaj istraživački rad. Naime, ne skriva radost da ga »Andeo Čuvar« s cijelokupnom svojom porukom podsjetio prije svega na dom njegove majke na Vrhovljanama u Svetom Martinu na Muri (Medimurje) na čijim zidovima je visjela upravo reprodukcija jedne od slika kojima su bile likovno oblikovane korice mjeseca čika »Andela Čuvara«, i na činjenicu da se u tom domu redovito čitao »Andeo Čuvar«, koji je, po pričanju njegove tete, više puta posjetio zadnji urednik »Andela Čuvara« – o. Gabrijel Đurak. Ukratko, ovo istraživanje osvijestilo ga je da je i on izravni baštinik duhovno-kulturnih dobara »Andela Čuvara« koja je odgojem primio od svoje majke, čitateljice »Andela Čuvara«, i koja ga je, kao i brojni roditelji svoju djecu, naučila molitvu: *Andele čuvaru mili...*

Prilog 2.

Popis »Andela Čuvara« po godištima s napomenom mjesta gdje se nalazi

1. God. 1902.
2. God. 1903.
3. God. 1904.
4. God. 1905.
5. God. 1906.–1907.*
6. God. 1908.
7. God. 1909.–1910.*
8. God. 1911.–1912.*
9. God. 1912.–1913.
10. God. 1913.–1914.
11. God. 1914.–1915.
12. God. 1915.–1916.*
13. God. 1917.
14. God. 1918.–1919.*
15. God. 1919.–1920.*
16. God. 1922.–1923.*
17. God. 1923.–1924.*
18. God. 1925.–1926.
19. God. 1926.–1927.
20. God. 1927.–1928.
21. God. 1928.–1929.
22. God. 1929.–1930.
23. God. 1931.–1932.
24. God. 1932.–1933.
25. God. 1933.–1934.
26. God. 1934.–1935.
27. God. 1935.–1936.
28. God. 1937.–1938.
29. God. 1938.–1939.
30. God. 1939.–1940.
31. God. 1940.–1941.
32. God. 1941.–1942.
33. God. 1942.–1943.
34. God. 1943.–1944.

* Arhiv Hrvatske franjevačke provincije sv. Ćirila i Metoda; ostalo se nalazi u Biblioteci franjevačkog samostana u Zagrebu, Kaptol 9.

Summary

**»GUARDIAN ANGEL« – A MONTHLY MAGAZINE FOR CHILDREN AND YOUTH FROM
THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY. A CONTRIBUTION TO RELIGIOUS
EDUCATION IN THE CONTEXT OF GENERAL FORMATION AND EDUCATION.**

The author researches the Croatian monthly magazine for children and youth »Guardian Angel« from the first half of the 20th century. As far as the author knows, no research has been conducted on this subject matter. The article is structured into four parts. In part one the author offers general information regarding the title and subtitle, date and place of issuing, the editors and publishing staff and the general significance of this monthly magazine for the Church in Croatia and the Croatian people. Furthermore, the first part has two additions: a chronological list of the editors and places of publishing and an index of the »Guardian Angel« by year alongside the content. In part two, for a better (historical) understanding the author places »Guardian Angel« in the context of the emergence and development of »books for children« in Europe. The author believes that this research in that historical context could foster the establishment of the historical development and affirmation of youth magazines in the first half of the 20th century. In the third part the author underlines in five dimensions the significant contribution »Guardian Angel« had on religious education and the general formation and education in Croatia. In that sense, the following two contributions are especially stressed. Since the publication of »Guardian Angel« coincides with the first phase of the catechetical movement in Europe and Croatia, the author claims that the magazine's primary contribution is its popularizing the so-called psychological methods in religious education. Furthermore, as seen in the content of »Guardian Angel«, which is predominately literary-poetic prose, the author believes that the magazine's second contribution is its moral education and conscience formation for children and youth. In part four the author brings four thematical outlines with three subtitles and a reflection for further researching. The conclusion emphasizes some important concluding remarks of historical and contemporary significance.

KEY WORDS: »Guardian Angel«; catechesis; formation: religious, moral, missionary, humanitarian, literary-poetic, musical, dramatic; general formation and education; »catechetical movement«; »psychological method«; »book for children«; pedagogy of »the two ways«.